

# SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **45 (1972)**

Heft 3

PDF erstellt am: **08.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## DAS NEUE GESICHT DER SVZ-AGENTUR STOCKHOLM

Im Zuge der Agenturerneuerungen hat die Schweizerische Verkehrszentrale jüngst auch ihrem Reisebüro in Stockholm ein neues Gesicht gegeben. Nach dem Umzug der SVZ-Agenturen in New York und London in neue Lokalitäten im Rahmen eigentlicher "Swiss Centres" stellte sich in Schweden die Aufgabe, am angestammten Platz mit bescheidenen Ausmassen eine den Anforderungen der Zeit gemässe Form zu finden. Der ganze Baukomplex an der Kungsgatan, einer Hauptader von Schwedens Hauptstadt, steht als charakteristisches Beispiel nordischer Backsteinarchitektur unter Denkmalschutz. Diese Voraussetzung rief besonderen Anstrengungen, um dem mit zwei Schaufenstern nach der Strasse sich öffnenden Auskunftstraum eine lichte Weite zu geben, in der die Schweiz optisch einprägsam in Erscheinung tritt. Seine Wände wurden so gegliedert, dass Ausstellungselemente und -dekorationen ohne grosse Montagekosten jederzeit ausgewechselt werden können. Augenblicklich sind sie mit Reliefs aus Backwerk bestückt, mit denen Edith Eppenberger auf originelle Weise schweizerische Folklore interpretiert. Eine besonders schöne Tafel wandelt ein Motiv aus der in Zürich entstandenen Manessehandschrift ab. Und Photographien vermitteln Ferienatmosphäre in der winterlichen Berglandschaft. Auch aus diesen spricht das wohldurchdachte Wechselsystem, das von den Zürcher Architekten Keller und Bachmann, die den Umbau gestaltet haben, entwickelt worden ist.

## IL NUOVO VOLTO DELL'AGENZIA DELL'UNST A STOCCOLMA

Proseguendo nell'ammodernamento delle proprie agenzie all'estero, l'Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo ha ora ringiovanito quella di Stoccolma. Mentre a New York e a Londra le rappresentanze dell'UNST si sono trasferite nei vasti, modernissimi locali dello "Swiss Centre", l'agenzia di Stoccolma è rimasta nella sua sede originaria, un'antica tipica dimora nordica di laterizi, ora monumento nazionale, nella centralissima Kungsgatan. L'ambiente, dalle modeste dimensioni, è stato adeguato ai gusti ed alle esigenze del nostro tempo. Due ariose vetrine del reparto Informazioni danno al pubblico svedese una prima, avvincente impressione della Svizzera. All'interno, le pareti sono state combinate in guisa da poter cambiare rapidamente, e con lieve spesa d'impianto, la documentazione e le ornamentazioni. Presentemente, la decorazione, opera di Edith Eppenberger, consta di dolci la cui forma s'ispira a temi della tradizione popolare elvetica. Particolarmente degna di nota è la riproduzione di un motivo medievale tratto dal celebre manoscritto tigurino di Manesse (o di Heidelberg). Numerose fotografie restituiscono ottimamente l'aura delle vacanze e dell'inverno nelle Alpi svizzere. La loro sostituzione è agevole grazie alla struttura delle pareti, ideate dagli architetti tigurini Keller e Bachmann, che pure hanno curato il rinnovo dei locali.

## LE NOUVEAU VISAGE DE L'AGENCE ONST A STOCKHOLM

La rénovation progressive des agences de l'ONST est en cours. Après le transfert des agences de New York et de Londres dans les locaux des nouveaux "Swiss Centres", c'est celle de Stockholm, dont les dimensions sont modestes, qu'il s'est agi d'adapter aux exigences nouvelles. L'immeuble qui l'abrite à la Kungsgatan, l'une des principales artères de la capitale suédoise, est un témoin de l'architecture nordique qui utilise la brique. C'est un monument classé. Certaines règles devant donc être respectées, l'aménagement des deux devantures posaient certains problèmes. Ils ont été heureusement résolus. Deux larges baies permettent de présenter la Suisse de manière suggestive. A l'intérieur, les parois de l'of-

---

**Backwerk als Dekorationsmaterial im Auskunftstraum der neugestalteten und erweiterten Agentur Stockholm der Schweizerischen Verkehrszentrale. Auf mittelalterlichen Motiven bauend oder Ornamente schweizerischer Volkskunst interpretierend, fügen sich diese eigenständigen, von Edith Eppenberger geschaffenen Teigreliefs in die grosszügige Architektur des offiziellen schweizerischen Reisebüros in Schweden ein**

**Pâtisseries ornementales décorant le hall de réception de l'agence de Stockholm de l'Office national suisse du tourisme. Ces motifs, dans la tradition de l'art populaire suisse, sont l'œuvre d'Edith Eppenberger. Ils s'insèrent fort harmonieusement dans la conception hardiment moderne de l'immeuble**

**Il reparto Informazioni della rinnovata ed ampliata agenzia dell'UNST, a Stoccolma, è stato decorato con dolci da Edith Eppenberger. Ispirata a temi medievali e dell'arte popolare elvetica, questa insolita ornamentazione bene s'inserisce nel vasto, moderno ambiente della nostra Agenzia in Svezia**

**Pastry masterpieces have been used for decorative purposes in the information office of the extended and redesigned Stockholm agency of the Swiss National Tourist Office. Developing mediaeval motifs or interpreting ornaments derived from Swiss popular art, these original pastry reliefs created by Edith Eppenberger fit extremely well into the generously proportioned architecture of the official Swiss travel office in Sweden**

**Photos: Tre fotografer AB, Karl Linde**

---

fice d'information ont été agencées de façon à permettre de renouveler à peu de frais le matériel publicitaire et les décorations. Actuellement, des "pâtisseries ornementales" en relief attirent le regard. Elles sont l'oeuvre d'Edith Eppenberger et s'inspirent du meilleur art populaire suisse. Un panneau particulièrement décoratif interprète un motif du célèbre manuscrit dit de Manesse, qui été composé à Zurich. Des photographies suggestives évoquent l'ambiance des vacances et de l'hiver dans les Alpes suisses. Leur remplacement est aisé grâce à une structure rationnelle des parois mise au point par les architectes zurichois Keller et Bachmann, qui ont conçu et conduit la rénovation dans son ensemble.



SCHWEIZISKA TURISTBYRÅN STOCKHOLM



▲ Blick in den Auskunftsräum der umgebauten Agentur Stockholm der Schweizerischen Verkehrszentrale

L'office d'information de l'agence de Stockholm de l'Office national suisse du tourisme, rénovée avec goût

24 Il reparto Informazioni dell'agenzia dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo a Stoccolma

A view of the information office in the rebuilt Stockholm agency of the Swiss National Tourist Office

Rechts oben: Die Fassadenbeschriftung dieses schweizerischen Reisebüros

A droite en haut: vitrines de l'agence ONST à Stockholm

A destra, in alto: le insegne dell'Agenzia dell'UNST a Stoccolma

Top right: Lettering on the façade of the Swiss Tourist Office, Stockholm

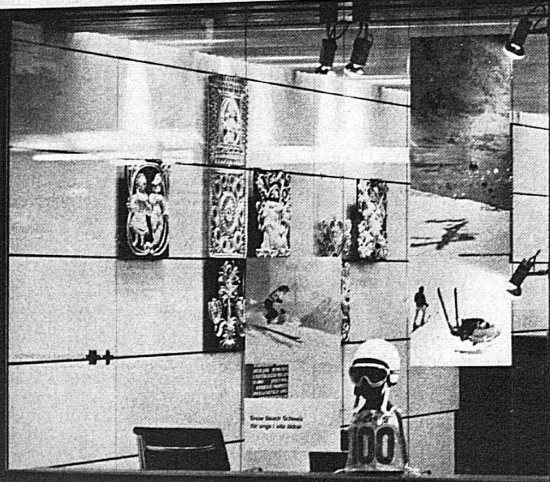
Rechts: Eisenplastik von Hans Kùchler an der Decke des Auskunftsräumes ▶

A droite: une œuvre plastique en fer décore l'office d'information

A destra: motivo ornamentale di ferro per il soffitto del reparto Informazioni

Right: A metal sculpture hangs on the ceiling of the information office

# SCHWEIZISKA



# TURISTBYRÅN

